



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر ترنس

بیت عالی

شماره ۲۶۵/۵۲۳۲۲

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۲۱

پست

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۴/۱۱/۶۵۴۲
تاریخ ثبت: عصر
اقدام کننده: ۸۴/۲/۳

شورای محترم نگهبان

لایحه قرارداد جامع همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا که از سوی دولت به شماره ۳۱۵۱۸/۴۲۰۱۹ مورخ ۱۳۸۳/۸/۲ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۴/۱۱/۳۰ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. ع.

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

بیت‌المالی

شماره
۲۶۵/۵۲۳۲۲
تاریخ
۱۳۸۴/۱۱/۳۱
پست

لایحه قرارداد جامع همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا

ماده واحده - قرارداد جامع همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا مشتمل بر یک مقدمه و ده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره - امضای قراردادهای تکمیلی موضوع ماده (۳) قرارداد جامع توسط دستگاههای اجرائی جمهوری اسلامی ایران مشروط به آن است که از مصادیق اصل هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران نباشد.

بسم الله الرحمن الرحيم

قرارداد جامع همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا، که از این پس «طرفین» نامیده می‌شوند،

با تمایل به استحکام پیوندهای دوستی و تفاهم بین دو کشور،

با آگاهی از وجود علایق متقابل و نیاز به هماهنگی تلاشها در دستیابی به اهداف مشترک،

با اعتقاد به اهمیت توسعه همکاری مؤثر متقابل در زمینه‌های مورد علاقه دو کشور و

با عنایت به پیشرفت ملت‌هایشان،



بیست و نهم

ضمن ابراز تمایل راسخ مبنی بر تحکیم روابط فی مابین در شروع دور جدید همکاریها براساس اصول برابری و منافع مشترک استوار است و به منظور ایجاد یک تحول بنیادین در روابط بین دو کشور درخصوص موارد زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - طرفین متعهد می شوند مطابق قوانین داخلی خود، همکاری در زمینه های مورد علاقه مشترک را براساس ضوابط پیش بینی شده در این قرارداد مورد تشویق قرار دهند.

ماده ۲ - همکاریهایی که در این قرارداد به آنها اشاره شده است شامل بخشهای مورد علاقه مشترک به ویژه در حوزه های همکاریهای علمی، فنی، اقتصادی، مالی، تجاری، کشاورزی، فرهنگی و دیگر زمینه های مورد توافق طرفین می باشد.

ماده ۳ - طرفین موافقت می کنند که اجرای قرارداد حاضر در چارچوب یک سازمان صورت پذیرد تا همکاریهای مربوطه سامان یابد و قراردادهای تکمیلی در هر یک از زمینه های مورد علاقه به امضاء برسد.

قراردادهای تکمیلی می بایست برنامه ها و پروژه های همکاری، موضوعات و اهداف، منابع مالی و فنی، جدولهای کاری و همچنین حوزه های اجرایی پروژه ها را مشخص نمایند.

دستگاهها و سازمانهای وابسته به دولت های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بولیواری ونزوئلا می توانند با مشورت و هماهنگی با وزارتخانه های امور خارجه دو کشور، اسناد همکاری های لازم به منظور تقویت روابط دوجانبه را امضاء نمایند.

ماده ۴ - طرفین توافق می کنند که کمیسیون بلندپایه در موضوع همکاریهای اقتصادی، فرهنگی، علمی و فنی، به عنوان سازمان مسؤول هماهنگی و نظارت بر اجرای قرارداد حاضر محسوب گردد. کمیسیون بلندپایه مذکور براساس یادداشت تفاهم امضاء



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۶۵/۵۲۳۳۲

تاریخ ۱۳۸۴/۱/۲۱

پوست

بیست و نهم

شده در سی و یکم اردیبهشت ۱۳۸۰ خورشیدی برابر با بیست و یکم ماه می ۲۰۰۱ میلادی در تهران، در خصوص همکاریهای اقتصادی، فرهنگی، علمی و فنی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بولیواری ونزوئلا تشکیل شده است.

ماده ۵- قرارداد حاضر و همچنین تدابیر اتخاذ شده در آن، به تعهدات فعلی یا آینده طرفین، ناشی از مشارکت آنها در سازمانهای بین المللی دارای ماهیت اقتصادی یا معاهدات بین المللی که قبلاً با کشورها یا سازمانهای ثالث منعقد شده است، صدمه‌ای وارد نخواهد آورد.

ماده ۶- هرگونه اختلاف نظر از تفسیر و اجرای این قرارداد از مجرای دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

ماده ۷- این قرارداد بعد از تصویب و طی مراحل قانونی لازم براساس مقررات حقوقی داخلی هر کشور و اعلام آن توسط طرفین از طریق مجرای دیپلماتیک دارای اعتبار خواهد بود.

ماده ۸- این قرارداد می‌تواند توسط هر یک از طرفین مورد تصحیح قرار گیرد. اصلاحات می‌بایست براساس مراحل ذکر شده در ماده (۷) همین قرارداد به مرحله اجرا درآید.

ماده ۹- این قرارداد دارای یک اعتبار پنج ساله است که به خودی خود می‌تواند برای یک دوره مشابه تمدید گردد. مگر آنکه یکی از طرفین به‌طور کتبی براساس مهلت‌های تعیین شده در ماده (۱۰) تمایل خود مبنی بر عدم تمدید آن را اعلام نماید.



شماره ۲۶۵/۵۴۳۴۴
تاریخ ۱۳۸۴/۱/۲۱
پست

بتشالی

ماده ۱۰ - هر یک از طرفین می تواند، با شش ماه اطلاع قبلی به طرف مقابل، قرارداد حاضر را فسخ نموده و در پایان مهلت تعیین شده در اطلاعیه، ادامه اجرای آن را متوقف نماید. فسخ این قرارداد به پیشبرد برنامه ها و پروژه هایی که در دست اجراء بوده باشند لطمه ای وارد نخواهد ساخت.

این قرارداد در تاریخ دهم شهریور ماه سال ۱۳۸۳ خورشیدی برابر با ۳۱ آگوست سال ۲۰۰۴ میلادی در تهران و در دو نسخه به زبان های فارسی و اسپانیولی که هر دو دارای اعتبار یکسان می باشند به امضاء رسید.

از طرف دولت	از طرف دولت
جمهوری بولیواری ونزوئلا	جمهوری اسلامی ایران
سفیر خسوس آرنالدو پروز	اسحاق جهانگیری
وزیر امور خارجه	وزیر صنایع و معادن

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و ده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ سی ام فروردین ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و چهار مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. ع

غلامعلی حداد عادل
رئیس مجلس شورای اسلامی

